

Bibliografía Jacobea

CENTRO DE ESTUDIOS Y DOCUMENTACION DEL CAMINO DE SANTIAGO

número trece
segundo semestre
año dos mil nueve

Real Monasterio de San Zoilo • 34120 CARRION DE LOS CONDES • (Palencia) • Tfno. y Fax: 979 880 902

www.bibliotecajacobe.org – info@bibliotecajacobe.org

LIBROS EN ALEMÁN Y HOLANDÉS

Este número abre la sección de libros en otros idiomas y corresponde a las lenguas de la familia germánica. En esta revista vamos a incluir escritos en alemán y holandés, ambos prolíficos en publicaciones y reediciones.

La bibliografía existente no era excesivamente numerosa, pero hace unos meses un legado ha hecho que hoy podamos hablar de una gran cantidad de libros en lengua alemana: Herbert Simon, ligado a la Asociación de Colonia y a todo el movimiento jacobeo alemán, buen peregrino, amigo y colaborador de la revista Peregrino, siempre estuvo volcado con los peregrinos y gracias a su iniciativa y a su asociación surgió el albergue de Azofra en 1992. Últimamente colaboraba con la Asociación Ulteya de Alemania para levantar un albergue en La Faba (León). Después de su fallecimiento, su mujer Liliana y su hija Lioba han decidido donar todos los libros de tema jacobeo a este Centro de Estudios.

Los libros de esta sección nos muestran la riqueza cultural, espiritual, patrimonial, artística, religiosa y europea de esta ruta. La gran diversidad de temas que tenemos entre las manos conforman un variopinto mosaico de bibliografía y nos enseñan fotografías maravillosas; acuarelas de distintos lugares del camino francés o dibujos: enmarcando textos, acompañando leyendas y descripciones de lugares. Investigaciones sobre la unión de Alemania y el culto a Santiago. Guías escritas a pie de senda para facilitar el camino a los que van detrás con información detallada y suficiente para el peregrino que se atreve, a atravesar Europa desde Alemania y Holanda, buscando la tumba del Apóstol Santiago.

Iremos de la mano de Ilung o König, peregrinos del XV que nos dan cuenta de la evolución de la peregrinación y el desarrollo del culto jacobeo durante centenares de años en Franconia. También nos llegan noticias desde Luzern, del paso de peregrinos por allí y como el culto a Santiago hizo que se levantaran iglesias, capillas y ermitas y se construyera un gran hospital para el descanso de los peregrinos. En estos escritos nos enumeran las ordenanzas por las que se regían los hospitales alemanes y nos dan una relación de los enfermos que estuvieron ingresados.

Encontraremos que el milagro de Santo Domingo de la Calzada goza de gran popularidad por esas tierras y llega a la literatura de una forma muy gráfica, con numerosos testimonios de esta leyenda en distintas poblaciones holandesas.

Veremos como el sentimiento y la religiosidad vividas en el camino también llenan muchas páginas de estos escritos, acompañadas en algunos casos de dibujos del propio autor subrayando lugares o paisajes que le hicieron sentir algo especial; y como las vivencias se pueden traducir en una novela, podemos quedar atrapados en el secreto de los Hermanos de la Concha.

Las preguntas que todos nos hacemos en esta vida peregrina surgen por doquier y las sensaciones que se experimentan al recorrer el camino nos acompañan línea a línea ¿nadie se ha perdido en los espacios sin controlar el tiempo?, ¿A cuántos nos ha cambiado la vida el hecho de la peregrinación?

La historia de Santiago y el culto jacobeo nos adentra en un gran estudio en el campo de la Historia del Derecho relacionado con la peregrinación medieval, en particular la judicial, impuesta por la justicia

municipal en ciertas regiones de los Países Bajos, para castigar los delitos contra las personas. El libro aporta sentencias que hacen que su lectura sea apasionante.

Y para ir contra la corriente está el relato del peregrino que solo hace el camino al revés partiendo de Santiago. El interés radica en el estudio sociológico y periodístico del escritor buscando el contacto con las gentes del camino, con los paisanos que viven a la vera de las sendas y las calles por las que pasan todos los días los peregrinos.

Hemos hecho otro viaje a través de las palabras: las germánicas. Nos ha costado mucho más este peregrinaje porque hemos ido muy lejos, pero hemos encontrado la misma calidez, la misma espiritualidad y la misma magia que recorren las páginas en cualquier idioma, porque como decía Herbert: “el peregrino, siempre sabe que el camino físico no tiene sentido si no va acompañado de un camino espiritual”.

Y así se fraguan los sueños.

Amparo Sánchez Ribes (Directora)



El culto jacobeo en las publicaciones alemanas de los últimos decenios

Con el renacimiento del Camino de Santiago a partir de las últimas décadas del siglo pasado se han disparado en Alemania las publicaciones sobre el culto jacobeo y las peregrinaciones así como sobre el arte, la cultura y la historia de las distintas regiones a lo largo del Camino.

Para una mayor claridad de la exposición cabe clasificar esta abundante literatura en las siguientes categorías: 1) Estudios históricos sobre el Camino y el culto jacobeo, 2) libros ilustrados sobre el arte en el Camino, 3) diarios de peregrinos, 4) espiritualidad del Camino, 5) guías del peregrino y 6) literatura legendaria y esotérica.

Estudios históricos

Los estudios de carácter histórico se deben en gran parte a la Deutsche St. Jakobus Gesellschaft (Sociedad Alemana del Apóstol Santiago). Una de las finalidades primordiales de esta organización fundada en el año 1987 es impulsar la investigación del culto jacobeo y de las peregrinaciones a Santiago. Para ello organiza cada año un congreso de estudios y las ponencias se publican en la colección *Jakobus-Studien* (Estudios Jacobeos). De los 18 tomos publicados hasta el momento sólo vamos a mencionar los que pudieran revestir un mayor interés para el lector español. El primer tomo *Deutsche Jakobspilger und ihre Berichte* ("Peregrinos alemanes a Santiago y sus relatos"), Tubinga 1988, ofrece a través de los relatos y diarios de viaje de peregrinos jacobeos alemanes de finales de la Edad Media un pequeño pero sumamente significativo espejo de la sociedad española medieval, p. e., una de las cosas que más sorprende a Gabriel Tetzl, uno de estos viajeros centroeuropeos, es la tolerancia religiosa de los reyes y nobles españoles que admitían en

sus palacios y ciudades a judíos y musulmanes e incluso les permitían practicar sus religiones; también le llama la atención el atuendo de las mujeres en las distintas regiones. Otro de los viajeros, Arnoldo de Arfe, critica el cobro de impuestos en las fronteras, resalta la peculiaridad del vascuence del que anota varias palabras y expresiones y se muestra escéptico sobre la autenticidad de las reliquias del Apóstol. Otros peregrinos se quejan de la suciedad en las ciudades y hospitales y critican la calidad de la comida. El tomo *Jakobus und Karl der Große. Von Einhards Karlsvita zum Pseudo-Turpin* ("El apóstol Santiago y Carlomagno"), Tubinga 2003, presenta el culto jacobeo en el contexto de las leyendas épicas de Carlomagno y Rolando. Al tema central del Camino - la espiritualidad de la peregrinación - está dedicado el tomo *Spiritualität des Pilgers*, Tubinga 1993.

Por su parte Robert Plötz y Klaus Herbers, directivos de la Deutsche St. Jakobus Gesellschaft y prestigiosos especialistas en temas jacobeos, han aportado algunos estudios fundamentales para la investigación jacobea. Plötz ha publicado una serie de artículos sobre iconografía jacobea y los orígenes del culto de Santiago en Alemania. Herbers fue uno de los pioneros de la investigación jacobea con su estudio sobre el culto del apóstol Santiago en el siglo XII (*Der Jakobuskult des 12. Jahrhunderts und der 'Liber Sancti Jacobi'*, Wiesbaden 1984). Los dos autores editaron una amplia antología de relatos de peregrinos europeos a Santiago (*Nach Santiago zogen sie. Berichte von Pilgerfahrten 'ans Ende der Welt'*, Munich 1996), de la que existe traducción española. A Herbers se le deben un breve y acertado

estudio sobre el contexto histórico y cultural del Camino bajo el título *Jakobsweg. Geschichte und Kultur einer Pilgerfahrt*, Munich 2006, y un tomo ampliamente ilustrado sobre peregrinaciones y testimonios del culto jacobeo en el Sur de Alemania titulado *'Wol auf sant Jacobsstrassen!' Pilgerfahrten und Zeugnisse des Jakobusluöts in Süddeutschland*, Schwabenverlag 2002. El mayor éxito editorial lo alcanzó Herbers con su traducción de la Guía del Peregrino del Liber Sancti Jacobi bajo el título *Der Jakobsweg. Ein Pilgerführer aus dem 12. Jahrhundert*.

N. Ohlert, especialista en literatura medieval de viajes, estudia en su libro *Pilgerstab und Jakobusmuschel. Wahlfahren in Mittelalter und Neuzeit* ("Bordón y venera. Peregrinación en la Edad Media y la Época Moderna"), Düsseldorf/Zurich 2000, la situación del viajero y peregrino en la Edad Media y en los comienzos de la Época Moderna, con especial referencia a las condiciones de los peregrinos a Compostela.

Publicaciones ilustradas sobre el arte en el Camino

Mención especial merece en este apartado el ya clásico libro de Vera y Helmut Hell *Die Große Wallfahrt des Mittelalters* ("La gran peregrinación de la Edad Media"), publicado en 1965, cuando el Camino de Santiago era todavía prácticamente desconocido en Alemania. Últimamente han aparecido otras publicaciones de gran calidad fotográfica, como las de Th. Droste, M. Schulte-Kellinghaus etc.

Diarios de peregrinos

Dada la conocida tendencia de los peregrinos a hacer públicas sus experiencias, no puede sorprender que también en Alemania haya proliferado extraordi-



STERNENWEG



nariamente este tipo de literatura y así más de medio centenar de peregrinos jacobeos alemanes han publicado en los últimos años sus diarios de peregrinación. De entre los numerosos títulos sólo destacamos aquí - en una selección muy subjetiva - los diarios de viaje de Hans Aebli *Santiago, Santiago...*, Stuttgart 1990, el de Dorothea Braun *Santiago, westwärts*, Augsburg 1996, y el de Carmen Rohrbach *Jakobsweg* (varias ediciones) y, naturalmente, el libro de Hape Kerkeling *Ich bin dann mal weg. Meine Reise auf dem Jakobsweg*, Munich 2006, que ha tenido un enorme éxito de venta (más de millón y medio de ejemplares vendidos) y que ha contribuido a popularizar el Camino en los más distintos sectores de la sociedad alemana. Este éxito editorial sin precedentes se explica en parte por la gran popularidad del autor, uno de los cómicos más conocidos de televisión alemana, pero también hay que reconocer que el libro tiene sus cualidades. Por un lado es de lectura fácil y amena y al mismo tiempo tiene una cierta profundidad en cuanto que a todo lo largo del relato rezuma una inquietud espiritual que desemboca en una auténtica experiencia religiosa.

Espiritualidad del Camino

Más de cuarenta títulos han aparecido últimamente en Alemania sobre la espiritualidad del Camino. Esto es - como reflejo de una motivación espiritualsumamente positivo porque el Camino vive de su contenido espiritual, y el día que lo pierda, dejará de existir. Y lo ver-

daderamente alentador es que el Camino ha dejado de ser una práctica religiosa puramente católica para convertirse en un camino ecuménico y universal de espiritualidad abierto a los fieles de otras confesiones y religiones. Esta nueva apertura de la espiritualidad del Camino se refleja en muchas de las recientes publicaciones. Entre los libros que han logrado una mayor difusión o revisten

especial interés por su contenido cabe mencionar los de M. Niggemeyer, B. Haab, Ch. May, P. Müller, E. Alferink, etc.

Literatura esotérica y legendaria

Por último pasando por alto las numerosas guías del peregrino y el correspondiente material cartográfico queda mencionar las numerosas publicaciones de A. Drouve sobre leyendas, mitos y misterios a lo largo del Camino, y el libro de R. Legler *Sternenstrasse und Pilgerweg*. ("Vía de las estrellas y camino de peregrinos"), una obra que promete destruir todas las falsedades y ficciones del culto jacobeo y acaba en el mundo nebuloso de druidas y ritos iniciáticos.

A otro apartado totalmente distinto pertenece el libro de R. Girtler *Irrweg Jakobsweg. Die Narbe in den Seelen von Muslimen, Juden und Ketzern* ("Camino de Santiago, camino errado. Las cicatrices en las almas de musulmanes, judíos y herejes"), una obra extremadamente crítica con el culto jacobeo, y no cabe duda de que en muchos puntos esta crítica está más que justificada, pero el libro adolece de una ingenua y unilateral visión de la historia en cuanto que identifica el Islam con tolerancia y el cristianismo con crueldad y fanatismo.

MANUEL SANTOS.



CAPÍTULO XIV: LIBROS EN ALEMÁN

El recorrido por estos caminos de la literatura alemana nos deja sorpresas literarias y relatos maravillosos que nos ayudarán a adentrarnos en la mentalidad de los peregrinos del siglo XV que arrojando peligros sin fin, no dudaron en peregrinar hasta Santiago de Compostela aunque tuvieran que invertir todos los días de su existencia.

Los 125 libros que ocupan esta sección quieren descubrir y describir: secretos, sueños y vivencias que han llenado miles de páginas desde la Edad Media.

- Aebli, Hans.
SANTIAGO, SANTIAGO.
Stuttgart (Alemania). 1991. Klett-Cotta. 252 Páginas. ISBN: 3-608-95396-5.
- Albverein, Fränkischer.
AUF DEM JAKOBSWEG VON NÜRNBERG ÜBER HEILSRONN NACH ROTHENBURG OB DER TAUBER. Uffenheim (Alemania). 1995. Seehars. 112. Páginas. ISBN: 3-927598-18-6.
- Argerich, I.
SPANIEN. DER JAKOBSWEG. AUF DEN SPUREN SEINER BAUDENKMÄLER (FOLLETO). Madrid. 1990. Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones. 10 Páginas. ISBN: 277-90-004-7.
- Arribas Castrillo, M^a del Carmen;
Barreda Ferrer, Ángel Luis y Gómez Pérez, Enrique.
CAMINO DE SANTIAGO. DER JAKOBSWEG. PILGERFÜHRER (CASTILLA Y LEÓN IST LEBEN). Burgos. 2003. Sociedad para el Turismo Regional de Castilla y León (Sotur). 111 Páginas. Depósito Legal: BU-532-2003.
- Baierl, Erich.
DA SPRUNGEN DUE HUENER ZU HANT AB DEM SPIESZ.
Würzburg (Alemania). 2004. Fränkische St. Jakobus-Gesellschaft Würzburg E.V. 77 Páginas. ISBN: 3-928542-56-7.
- Barret, Pierre; Gurgand, Noël.
UNTERWEGS NACH SANTIAGO. AUF DEN SPUREN DER JAKOBSPILGER.
Freiburg (Alemania). 1982. Editorial Herder. 312 Páginas. ISBN: 3-451-19709-X.
- Bauer, Dieter R; Herbers, Klaus.
DER JAKOBUSKULT IN SÜDDEUTSCHLAND. KULTGESCHICHTE IN REGIONALER UND EUROPÄISCHER PERSPEKTIVE (COLECCIÓN JAKOBUS-STUDIEN. NÚMERO 7). Tübingen (Alemania). 1995. Gunter Narr Verlag GNV. 401 Páginas. ISBN: 3-8233-4007-7.
- Bayón Blanco, Emma; Diez Martínez, Josefina y Sánchez Rodríguez, Rosa M^a.
DIE KATHEDRALE VON LEON. DIE TRÄUMEREI DER GOTIK (NÚMERO 13). Asturias. 1993. Editorial Edilesa. 47 Páginas. ISBN: 84-8012-041-X.
- Beck, Rudolf.
EIN JAKOBSWEG DURCH DAS FULDAER LAND. Petersberg (Alemania). 1999. Michael Imhof Verlag. 103 Páginas. ISBN: 3-932526-49-X.
- Becker, Thomas Igor C.
EUNATE (NAVARRA): ZWISCHEN SANTIAGO UND JERUSALEM. EINE SPÄTRÖMANISCHE MARIENKIRCHE AM JAKOBSWEG (COLECCIÓN JAKOBUS-STUDIEN. NÚMERO 6). Tübingen (Alemania). 1995. Gunter Narr Verlag GNV. 135 Páginas. ISBN: 3-8233-4006-9.
- Beuningen, Helga Van.
CEES NOOTEBOOM DER UMWEG NACH SANTIAGO. Frankfurt (Alemania). 1992. Suhrkamp Verlag. 415 Páginas. ISBN: 3-518-40497-0.
- Blum, Jolanda.
JAKOBSWEGE DURCH DIE SCHWEIZ.
Suiza. 1998. Ott Verlag Thun. 199 Páginas. ISBN: 3-7225-6414-X.
- Boom, Ulrich.
UNTERWEGS ZUM ENDE DER WELT. BILDER UND GEDANKEN ZUM PILGERWEG NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA ("EN CAMINO HACIA EL FIN DEL MUNDO") (COLECCIÓN AUS MEINEM PILGERPROGRAMM). Volkach/Main. 1991. Verlag Manfred Zentgraf. 36 Páginas. ISBN: 3-928542-00-1.
- Bottineau, Yves.
DER WEG DER JAKOBSPILGER. GESTICHTE, KUNST UND KULTUR DER WALLFAHRT NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. Bremen (Alemania). 1992. Bastei Lübbe. 364 Páginas. ISBN: 3-404-64111-6.
- Bravo Lozano, Millán.
DER JAKOBSWEG EIN REISEFÜHRER FÜR PILGER.
León. 1999. Secretaria de Estado de Comercio, Turismo y PYME. 275 Páginas.
- Bravo Lozano, Millán; Kaufmann, Hans-Günter.
SANTIAGO DE COMPOSTELA AUF ALTEN WEGEN EUROPA NEU ENTDECKEN.
Innsbruck (Alemania). 1992. Tyrolia-Verlag. 250 Páginas. ISBN: 3-7022-1851-3.
- Breitenbach, Roland.
LAUTLOS WANDERT DER SCHATTEN.
("SILENCIOSA CAMINA LA SOMBRA. PEREGRINACIÓN A SANTIAGO DE COMPOSTELA"). Schweinfurt (Alemania). 1990. Reimund Maier Buch-Und Musikverlag. 115 Páginas. ISBN: 3-926300-03-5.
- Brugger, Christina; Fritschi, Alexandra.
DER JAKOBSWEG. VON PAMPLONA NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. 14 TAGESETAPPEN AUF DEM ORIGINALPILGERWEG. Merching (Alemania). 2004. Stöppel FreizeitMedien GMBH. 176 Páginas. ISBN: 3-89987-983-X.
- Brunner, Ueli.
ULTREÏA-IMMER WEITER!. IN ZEHN MONATEN AUF PILGERSFÜSSEN VON ZÜRICH NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA UND ZURÜCK.
Zürich (Alemania). 2000. Ulteia Verlag. 239 Páginas. ISBN: 3-9521534-1-9.
- Burkhardt, Berthold.
FUBREISE. TAGEBUCH MEINER FUBREISE VON MURRHARDT NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA UND ANS "ENDE DER ERDE" CAPO FINISTERRE IM JAHR 2001. Sin Definir. 207 Páginas.
- Bursch, Horst; Bursch, Wiltrud.
SANTIAGO LIEGT BEI BONN. AUF DEN SPUREN DES APOSTELS JAKOBUS IM RHEINLAND. Alemania. 2001. Divossen Verlag. 68 Páginas. ISBN: 3-931543-78-1.
- Carro Otero, José; Hevia Torres, Segundo.
DER "FRANZÖSISCHE WEG" DER PILGERUNGEN NACH SANTIAGO.
Santiago de Compostela (A Coruña). 1993. Xunta de Galicia. 100 Páginas.
- Cebrián Franco, Juan José.
SANKT JAKOBUS DER DONNERSOHN. BIOGRAFIE DES APOSTELS JAKOBUS.
A Coruña. 1998. Arzobispado de Santiago de Compostela. 32 Páginas. ISBN: 3-928542-19-2.
- Coelho, Paulo.
AUF DEM JAKOBSWEG. TAGEBUCH EINER PILGERREISE NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. Zürich (Alemania). 1999. Diogenes Verlag AG. 266 Páginas. ISBN: 3-257-23115-6.
- Dippelreither, Reinhard.
ÖSTERREICH: JAKOBSWEG. (COLECCIÓN

OUTDOOR BAND 157 DER WEG IST DAS ZIEL). Welver (Alemania). 2005. Conrad Stein Verlag. 208 Páginas. ISBN: 3-89392-557-0.

Domke, Helmut.

SPANIENS NORDEN. DER WEG NACH SANTIAGO. München (Alemania). 1977. Prestel-Verlag. 511 Páginas. ISBN: 3-7913-0280-9.

Engel, Hertmut.

SCHWEIZ: JAKOB SWEG VOM BONDESEE ZUM GENFER SEE. (COLECCIÓN OUTDOOR BAND 117 DER WEG IST DAS ZIEL). Welver (Alemania). 2004. Conrad Stein Verlag. 123 Páginas. ISBN: 3-89392-517-1.

Ferrali, Sabatino.

DER SILBERALTAR DES HL. JAKOBUS IN DER KATHEDRALE VON PISTOIA. Pistoia (Italia). Sin Definir. 16 Páginas.

Fink, Alois; Kaufmann, Hans-Günther.

STRABEN NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. München (Alemania). 1984. Süddeutscher Verlag. 204 Páginas. ISBN: 3-7991-6348-4.

Finkbeiner, Wolfgang.

SIEBENAICH'S WEG ZU DEN STERNEN. ("EL CAMINO DE SIEBENAICH'S HACIA LAS ESTRELLAS"). Volkach/Main (Alemania). 1999. Verlag Manfred Zentgraf. 491 Páginas. ISBN: 3-928542-18-4.

Flinispach, Karlheinz; Heusch-Altstein; Plieschke, Aurelia.

MITGEPILGERT!. KÖLN-MARIENFELDKERPEN. ZU FUB UND PER RAD. Köln (Alemania). 2005. J.P. Bachem Verlag. 47 Páginas. ISBN: 3-7616-1949-9.

Frey, Nancy Louise.

SANTIAGOPILGER UNTERWEGS UND DANACH. AUF DEN SPUREN EINER ALTEN ROUTE IM HEUTIGEN SPANIEN (EUROPÄISCHE JAKOBUSWEGE). ("PEREGRINOS JACOBEOS ... EN CAMINO Y DESPUÉS"). Volkach/Main (Alemania). 2002. Verlag Manfred Zentgraf. 344 Páginas. ISBN: 3-928542-50-8.

Fügen, Randolph.

FRANKREICH: JAKOB SWEG. VIA LEMOVICENSIS. (COLECCIÓN OUTDOOR BAND 166 DER WEG IST DAS ZIEL). Welver (Alemania). 2005. Conrad Stein Verlag. 144 Páginas. ISBN: 3-89392-566-X.

Ganz-Blättler, Ursula.

ANDACHT UND ABENTEUER. BERICHTE EUROPÄISCHER JERUSALEM-UND SANTIAGO-PILGER (1320 - 1520) (COLECCIÓN JAKOBUS-STUDIEN. NÚMERO 4). Tübingen (Alemania). 1990. Gunter Narr Verlag Tübingen GNV. 425 Páginas. ISBN: 3-8233-4003-4.

Göttler, Werner.

JAKOBUS UND DIE STADT. LUZERN AM WEG NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. Basel (Suiza). 2001. Schwabe Verlag & CO. AG. Verlag. 223 Páginas. ISBN: 3-7965-1691-2.

Götzmann, Birgit.

FRANKREICH: JAKOB SWEG GR 653. VIA TOLOSANA. (COLECCIÓN. OUTDOOR BAND 162 DER WEG IST DAS ZIEL).

Welver (Alemania). 2005. Conrad Stein Verlag. 176 Páginas. ISBN: 3-89392-562-7.

Götzmann, Birgit.

FRANKREICH: JAKOB SWEG GR 65. VIA GEBENNENSIS. VIA PODIENSIS. (COLECCIÓN OUTDOOR BAND 128 DER WEG IST DAS ZIEL). Welver (Alemania). 2005. Conrad Stein Verlag. 224 Páginas. ISBN: 3-89392-528-7.

Götzmann, Birgit.

FRANKREICH: JAKOB SWEG GR 65 VON LE PUY NACH SAINT-PIED-DE-PORT. (COLECCIÓN OUTDOOR BAND 128 DER WEG IST DAS ZIEL). Welver (Alemania). 2003. Conrad Stein Verlag. 147 Páginas. ISBN: 3-89392-528-7.

Graf, Bernhard G.; Kaufmann, Hans-Günter.

AUF JAKOB'S SPUREN IN BAYERN, ÖSTERREICH UND IN DER SCHWEIZ. München (Alemania). 1993. Rosenheimer. 136 Páginas. ISBN: 3-475-52768-5.

Gruber, Rudolf.

TAGEBUCH EINES PILGERS NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. Donau (Alemania). 1976. Verlag J. Wimmer. 169 Páginas. ISBN: 3-85358-009-10.

Gruber, Rudolf.

TAGEBUCH EINES PILGERS NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. Linz (Alemania). 1976. Verlag J. Wimmer. 169 Páginas. ISBN: 3-85358-009-10.

Hainz, Annemarie; Kolomaznik,

Vitezslav; Von Herzogenberg, Johanna.

DER HEILIGE APOSTEL JAKOBUS MAJOR LEBEN UND LEGENDE. APOSTOL SVATY JAKUB ETSI ZIVOT A LEGENDA. DER HEILIGE APOSTEL JAKOBUS MAJOR IN LETAROVICE. APOSTOL SVATY JAKUB VETSI V LETAROVICICH ("SANTIAGO EL MAYOR EN LETARICE"). Praga (Checoslovaquia). 2000. Deutsche St. Jakobus-Gesellschaft e. V. 35 Páginas. ISBN: 80-85433-55-9.

Harms, Hermann.

DIE ALTE SALZSTRABE IM WANDEL DER ZEIT. Neumünster (Alemania). 1984. Karl Wachholtz Verlag. 125 Páginas. ISBN: 3-529-06177-8.

Herbers, Klaus; Plötz, Robert.

JAKOBUS IN DEUTSCHLAND (COLECCIÓN IN DER AUSLIEFERUNG FÜR DEN BUCHHANDEL IN DEUTSCHLAND) ("SANTIAGO EN ALEMANIA"). Strasbourg (Francia). 2000. Editions du Signe. 64 Páginas. ISBN: 2-87718-955-4.

Herbers, Klaus; Plötz, Robert.

NACH SANTIAGO ZOGEN SIE BERICHTE VON PILGERFAHRTEN ANS ENDE DER WELT. München (Alemania). 1996. Deutscher Taschenbuch Verlag DTV. 397 Páginas. ISBN: 3-423-04718-6.

Herbers, Klaus.

DER JAKOB SWEG. Tübingen (Alemania). 1990. Gunter Narr Verlag Tübingen GNV. 191 Páginas. ISBN: 3-87808-312-2.

Hirsch, Susanne.

SANTIAGO? 870 KM! (COLECCIÓN AUF JAKOB SWEGEN PILGERBERICHTE NÚMERO 2). ("¿SANTIAGO? ¡870 KM.! INFORME DE UN PEREGRINO"). Volkach (Alemania). 1999. Verlag Manfred Zentgraf. 90 Páginas. ISBN: 3-928542-31-1.

Hoinacki, Lee.

EL CAMINO. EIN SPIRITUELLES ABENTEUER. ALLEIN AUF DEM PILGERWEG NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. Freiburg (Alemania). 1997. Editorial Herder. 316 Páginas. ISBN: 3-451-04620-2.

Johannben, Gisela.

ALS FRAU ALLEIN AUF DER VIA DE LA PLATA. (COLECCIÓN OUTDOOR BAND 182). Welver (Alemania). 2005. Conrad Stein Verlag. 128 Páginas. ISBN: 3-89392-582-1.

Kasch, Christoph.

JAKOB SWEG: VON TILLYSCHANZ NACH KONSTANZ. (COLECCIÓN OUTDOOR BAND 142 DER WEG IST DAS ZIEL). Welver (Alemania). 2004. Conrad Stein Verlag. 95 Páginas. ISBN: 3-98392-542-2.

Kasper, Michael.

SPANIEN: JAKOB SWEG. (COLECCIÓN OUTDOOR BAND 23 DER WEG IST DAS ZIEL). Kronshagen (Alemania). 1998. Conrad Stein Verlag. 153 Páginas. ISBN: 3-89392-123-0.

Kasper, Michael.

SPANIEN: JAKOB SWEG. (COLECCIÓN OUTDOOR BAND 23 DER WEG IST DAS ZIEL). Breklum (Alemania). 2003. Conrad Stein Verlag. 205 Páginas. ISBN: 3-89392-623-2.

Kaufmann, Hans-Günther.

FRANKREICH IM LICHT DER FREUND-SCHAFT. München (Alemania). 1989. Delphin Verlag. 120 Páginas. ISBN: 3-7735-5386-2.

Kniffki, Klaus-Dietrich.

JAKOBUS IN FRANKEN. Würzburg (Alemania). 1992. Echter Verlag Würzburg. 128 Páginas. ISBN: 3-429-01497-2.

Kolman, Ivan; Stourac, Jiri.

VON PRAG NACH COMPOSTELA (COLECCIÓN AUF JAKOB SWEGEN PILGERBERICHTE. NÚMERO 3). (DE PRAGA A COMPOSTELA). Volkach (Alemania). 2000. Verlag Manfred Zentgraf. 179 Páginas. ISBN: 3-928542-32-X.

Kühn, Christoph.

DIE PILGERFAHRT NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. GESCHICHTE, KUNST UND SPIRITUALITÄT. Leipzig (Alemania). 2005. Plöttner Verlag. 175 Páginas. ISBN: 3-938442-01-8.

Kühn, Christoph; Heusche-Altstein, Annette.

JAKOB SWEGE. WEGE DER JAKOBSPILGER IM RHEINLAND. BAND 4. IN VERBINDUNG MIT DEM RHEINISCHEN VEREIN FÜR DENKMALPFLEGE UND

LANDSCHANSFTSSCHUTZ. Köln (Alemania). 2009. J.P. Bachem Verlag. 239 Páginas. ISBN: 979-3-7616-2191-2.

Lipp, Wolfgang.

DER WEG NACH SANTIAGO. JAKOBUSWEGE IN SÜDDEUTSCHLAND. Auflage (Alemania). 1991. Süddeutsche Verlagsgesellschaft Ulm. 239 Páginas. ISBN: 3-88-294-164-2.

Malangré, Heinz.

AUF PILGERFAHRT NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. Aachen (Alemania). 1987. Verlag Butzon & Bercker. 153 Páginas. ISBN: 3-920284-27-5.

Mast, Karl.

EIN KLEINOD AUS HOLZ DER JAKOBUSALTAR IN DER SCHLOSSKIRCHE WINNENDEN. Alemania. 1985. Sin Definir / El Autor. 80 Páginas.

Moll, Michael Schumann, Bianca.

NRW: JAKOBUSWEG VON PADERBORN NACH AACHEN. (COLECCIÓN OUTDOOR BAND 147 DER WEG IST DAS ZIEL). Breklum (Alemania). 2005. Conrad Stein Verlag. 157 Páginas. ISBN: 3-89392-547-3.

Müller, Peter.

WER AUFBRICHT, KOMMT AUCH HEIM. VOM UNTERWEGSSEIN AUF DEM JAKOBUSWEG. ("EL CAMINO LLEVA A CASA"). Stuttgart (Alemania). 1993. Verlag am Eschbach. 144 Páginas. ISBN: 3-88671-126-9.

Multhaupt, Hermann.

DAS GEHEIMNIS DER MUSCHELBRÜDER. HISTORISCHER ROMAN. ("EL SECRETO DE LOS HERMANOS DE LA CONCHA. PEREGRINACIÓN EN LA EDAD MEDIA") Leipzig (Alemania). 2003. St. Benno-Verlag GmbH. 159 Páginas. ISBN: 3-7462-1668-0.

Multhaupt, Hermann.

AUF DEM WEG NACH HAUSE. EIN PILGER-BREVIER. Aachen (Alemania). Bergmoser+Höllner Verlag. 112 Páginas. ISBN: 3-88997-051-6.

Multhaupt, Hermann.

DIE MUSCHELBRÜDER. MIT EINEM MITTELALTERLICHEN PILGER AUF DEM WEG NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. Alemania. Bonifatius GMBH Druck - Buch - Verlag Paderborn. 156 Páginas. ISBN: 3-87088-616-1.

Nawroth, Winfried.

EINE PILGERTOUR ... 2300 KM IMMER WESTWÄRTS NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. ("UNA PEREGRINACIÓN ... 2300 KM. SIEMPRE HACIA OCCIDENTE CAMINO DE SANTIAGO DE COMPOSTELA"). Volkach (Alemania). 2001. Verlag Manfred Zentgraf. 200 Páginas. ISBN: 3-928542-51-6.

Niggemeyer, Margarete.

DER WEG IST DAS ZIEL. München (Alemania). 1990. Deutscher Katecheten-Verein E.V. 134 Páginas. ISBN: 3-88207-273-3

Niggemeyer, Margarete.

SCHRITTE WERDEN WEG. EIN PILGERBUCH. Schweinfurt (Alemania). 1996

Reimund Maier Verlag. 183 Páginas. ISBN: 3-926300-22-1.

Plötz, Robert; Rückert, Peter.

JAKOBUSKULT IM RHEINLAND (COLECCIÓN JAKOBUS-STUDIEN. NÚMERO 13). Tübingen (Alemania). 2004. Gunter Narr Verlag Tübingen GNV. 278 Páginas. ISBN: 3-8233-6038-8.

Plötz, Robert.

UNSERE WALLFAHRTSSTÄTTEN Frankfurt (Alemania). 1988. Umschau Verlag. 151 Páginas. ISBN: 3-524-65007-4.

Ramírez, Cristóbal.

SPANIEN: DER JAKOBUSWEG. Madrid. 1999. Secretaría de Estado de Comercio, Turismo y PYME. 47 Páginas.

Reig, Mercedes.

CAMINO DE SANTIAGO. DER JAKOBUSWEG (COLECCIÓN VIAJES Y CULTURA). Madrid. 1990. Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones. 39 Páginas. ISBN: 84-86941-13-X.

Reig, Mercedes.

DER JAKOBUSWEG. Vigo (Pontevedra). 1987. Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones. 40 Páginas. ISBN: 84-505-4669-9.

Reig, Mercedes.

AUSFLÜGE DURCH SPANIEN: NAVARRA, LA RIOJA UND DAS GRÜNE SPANIEN. Madrid. 1989. Turespaña. Secretaría General de Turismo. 62 Páginas. ISBN: 84-86941-16-4.

Ries, Adrien.

CAMINO DE SANTIAGO: EIN PILGERGANG VON BIVELS NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. Luxemburgo. 1989. Editions Saint-Paul. 248 Páginas. ISBN: 2-87963-078-9.

Rohrbach, Carmen.

JAKOBUSWEG-WANDERN AUF DEM HIMMELSPEAD. AUF DEN SPUREN DER PILGER NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. München (Alemania). 1991. Frederking & Thaler GmbH. 295 Páginas.

Ronig, Franz.

DER DOM ZU TRIER. LA CATEDRAL DE TREVERIS. Trier (Alemania). 1999. Paulinus Verlag GmbH. 47 Páginas. ISBN: 3-7902-0138-3.

Rönsch, Viola.

KIRCHEN, KLÖSTER, PILGERWEGE. IM GROBRAUM KÖLN-LEVERKUSEN-KOBLENZ UND ANGRENZENDEN GEBIETEN. Alemania. 1997. Anakonda Verlag. 272 Páginas. ISBN: 3-9805745-1-2.

Sagredo García, José.

FÜHRER DURCH DIE STÄDTISCHEN DENKMÄLER VON BURGOS. Burgos. 1998. Ayuntamiento de Burgos. 79 Páginas. ISBN: 84-87876-08-0.

Schmoranzner, Annemarie.

WEGE DER JAKOBUSPILGER IM KURKÖLNISCHEN SAUERLAND. (CAMINOS DE LOS PEREGRINOS EN SAUERLAND). Volkach/Main (Alemania). 1995. Verlag Manfred Zentgraf. 237 Páginas. ISBN: 3-928542-10-9.

Schneller, Wolfgang.

DER JAKOBUSWEG NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. Lindenberg (Alemania). 1999. Kunstverlag Josef Fink. 48 Páginas. ISBN: 3-933784-16-6.

Schöne, Hubert.

DIE KIRCHE UND DER WIRT. AUF BAYERISCHEN JAKOBUSWEGEN. München (Alemania). 1994. TR-Verlagsunion. 64 Páginas. ISBN: 3-8058-2905-1.

Schulz, Hans Michael.

FERNWECHSEL. GEHEN SEHEN DENKEN BETEN. MEIN WEG NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. Volkach (Alemania). 1997. Verlag Manfred Zentgraf. 351 Páginas. ISBN: 3-928542-12-5.

Sing, Hansjörg.

DER JAKOBUSWEG NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. Ulm (Alemania). 1985. Via Verlag. 232 Páginas. ISBN: 3-9801068-1-0.

Spielmann, Peter.

DIE MUSCHEL IM HERZEN (COLECCIÓN AUF JAKOBUSWEGEN PILGERBERICHTE. NÚMERO 4). ("LA CONCHA EN EL CORAZÓN"). Volkach (Alemania). 2003. Verlag Manfred Zentgraf. 109 Páginas. ISBN: 3-928542-33-8.

Teklenborg, Bert.

JAKOBUSWEG DER FREUDE VOS STRASBOURG NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA. Alemania. 1997. Salem Edition MSM. 151 Páginas. ISBN: 3-9805535-0-7.

Thull, Martin.

KLEINES PILGER ABC. Volkach/Main (Alemania). 2003. Verlag Manfred Zentgraf. 157 Páginas. ISBN: 3-928542-52-4.

Thull, Martin.

IMMER WEITER SANTIAGOZU. NOTIZEN VOM JAKOBUSWEG IN NORDSPANIEN (COLECCIÓN AUF JAKOBUSWEGEN PILGERBERICHTE. NÚMERO 1). ("SIEMPRE HACIA DELANTE, HACIA SANTIAGO. NOTAS SOBRE EL CAMINO DE SANTIAGO EN ESPAÑA"). Volkach (Alemania). 2000. Verlag Manfred Zentgraf. 100 Páginas. ISBN: 3-928542-30-3.

Thull, Martin.

¡ACHTUNG PILGER ACHTUNG!. NOTIZEN VOM JAKOBUSWEG 2000-2007. Volkach (Alemania). 2007. Verlag Manfred Zentgraf. 211 Páginas. ISBN: 3-928542-48-6.

Trier, Jost.

DER HEILIGE JODOCUS. SEIN LEBEN UND SEINE VEREHRUNG, ZUGLEICH EIN BEITRAG ZUR GESCHICHTE DER DEUTSCHEN NAMENGEBUG. GERMANISTISCHE ABHANDLUNGEN 56. Hildesheim (Alemania). 1977. Georg Olms Verlag. 286 Páginas. ISBN: 3-487-06210-0.

Valiña Sampedro, Elías.

PILGERFÜHRER FÜR DEN CAMINO DE SANTIAGO. Vigo (Pontevedra). 1992. Editorial Galaxia. 274 Páginas. ISBN: 84-7154-795-3.

VV.AA.

AROUSA. DIE MEERESRUTE DES APOSTELS. GEMEINDEN AUF DEM WEGE NACH SANTIAGO. A Coruña. 1993. Xunta de Galicia. Depósito Legal: C-168/93.

- VV.AA.
AUF ALTEN WEGEN EUROPA NEU ENT-
DECKEN. München (Alemania). 1992.
Museumpädagogischen Zentrums
München MPZ. 55 Páginas.
- VV.AA.
DAS MÜNSTER. ZEITSCHRIFT FÜR
CHRISTLICHE KUNST UND KUNST-
WISSENSCHAFT. Regensburg (Alemania).
1999. Verlag Schnell & Steiner München.
296 Páginas. ISBN: 0027-299-X.
- VV.AA.
DER CAMINO DE SANTIAGO IN CASTI-
LLA Y LEÓN. DIE HAUPTSTRASSE EURO-
PAS ("MAPA DESPLEGABLE DEL CAMINO
DE SANTIAGO EN CASTILLA Y LEÓN DEL
JACOBEO 2004"). Burgos. 2003. Sociedad
para el Turismo Regional de Castilla y
León (Sotur).
- VV.AA.
DER JAKOBSWEG DURCH DIE PROVINZ
LEON. ("EL CAMINO DE SANTIAGO EN
LEÓN (FOLLETO Y MAPA DESPLEGA-
BLE)"). León. 2002. Diputación Provincial
de León. 22 Páginas. Depósito Legal: LE-
452-2002.
- VV.AA.
DER JAKOBSWEG. EIN PILGERFÜHRER
AUS DEM 12. JAHRHUNDERT. RECLAM
(UNIVERSAL-BIBLIOTHEK NR. 18580).
Stuttgart (Alemania). 2008. Philipp
Reclam jun. GMBH & Co. 240 Páginas.
ISBN: 978-3-15-0118580-3
- VV.AA.
DER PILGERWEG NACH SANTIAGO. León.
1999. Editorial Edilesa. 223 Páginas. ISBN:
84-8012-293-5.
- VV.AA.
DER WEG NACH SANTIAGO DE COMPOS-
TELA. Vechta (Alemania). 2000. Höff-
mann-Reisen Vechta. 310 Páginas.
- VV.AA.
DEUTSCHE JAKOBSPILGER UND IHRE
BERICHTE. Tübingen (Alemania). 1988.
Gunter Narr Verlag Tübingen GNV. 175
Páginas. ISBN: 3-8233-4000-X.
- VV.AA.
DIE BIBEL. Augsburg (Alemania). 1980.
Pattloch Verlag. 350 Páginas.
- VV.AA.
DIE JAKOBSWEGE IN ARAGONIEN (FOL-
LETO). Zaragoza. Gobierno de Aragón.
- VV.AA.
DIE KATEDRALE VON SANTIAGO DE COM-
POSTELA. A Coruña. 1995. Xunta de Gali-
cia. 296 Páginas. ISBN: 84-453-1419-X.
- VV.AA.
DIE WAAGE. NUMMER 2. ZUM THEMA:
BÜCHER. (REVISTA). Aachen (Alemania).
1995. Zeitschrift der Grünenthal GmbH.
88 Páginas. ISBN: GW JSSN 0017-4874.
- VV.AA.
DIE WAAGE. NUMMER 4. ZUM THEMA:
DIE MAURISCHE EPOCHE SPANIENS.
(REVISTA). Aachen (Alemania). 1987.
Zeitschrift der Grünenthal GmbH. 176
Páginas. ISBN: GW JSSN 0017-4874.
- VV.AA.
DIE WAAGE. SONDERHEFT DER KARLSS-
CHREIN IM AACHENER DOM OLTOBER
1988. Aachen (Aquisgrán). 1988. Grünen-
thal GmbH. 48 Páginas. Depósito Legal:
0017-4874.
- VV.AA.
JAKOBSWEG. CAMINO DE SANTIAGO.
CHEMIN DE ST. JACQUES ("MAPA SOBRE
EL CAMINO DE SANTIAGO EN ESPAÑA.
ESCALA 1: 350.000"). Volkach (Alema-
nia). 2003. Verlag Manfred Zentgraf.
ISBN: 3-928542-54-0.
- VV.AA.
JAKOBSWEGE IN FRANKREICH. LES CHE-
MINS DE SAINT-JACQUES EN FRANCE.
THE WAYS OF ST. JAMES IN FRANCE
("MAPA SOBRE LOS CAMINOS DE SAN-
TIAGO EN FRANCIA. ESCALA 1: 800.000").
Volkach (Alemania). 2003. Verlag Manfred
Zentgraf. ISBN: 3-928542-55-9.
- VV.AA.
JAKOBSWEGE UND ANDERE PILGER-
WEGE IN DEUTSCHLAND UND DEN
NACHBARLÄNDERN. 1: 1.400.00 WORLD
WIDE MAPS RED MAP. Volkach (Alema-
nia). 2007. Verlag Manfred Zentgraf. ISBN:
3-928542-49-4
- VV.AA.
JAKOBSWEGE. WEGE DER JAKOBSPILGER
IM RHEINLAND. BAND 1 (WUPPERTAL-
BEYENBURG, KÖLN, AACHEN/BELGIEN).
- Köln (Alemania). 2002. J.P. Bachem Verlag.
Reedición. 176 Páginas. ISBN: 3-7616-1465-9.
- VV.AA.
JAKOBSWEGE. WEGE DER JAKOB-
SPILGER ZWISCHEN RHEIN UND MAAS.
BAND 3 (RAD, NIEDERRHEIN, AACHEN,
MAASTRICHT, BELGIEN). Köln (Alema-
nia). 2004. J.P. Bachem Verlag. 237 Pági-
nas. ISBN: 3-7616-1673-2.
- VV.AA.
JAKOBUSWEG, BAD WALDSEE, WEIN-
GARTEN, RAVENSBURG, BROCHENZELL,
MARKDORF, MEERSBURG, KONSTANZ.
Aachen (Alemania). 1996. Deutsche ST.
Jakobus-Gesellschaft e. V. 47 Páginas.
ISBN: 3-7966-0798-5.
- VV.AA.
KOLN ALS PILGERZIEL UND SAM-
MELPUNKT DER JAKOBSPILGER. Köln
(Alemani). 1987. Sin Definir. 137 Páginas.
- VV.AA.
OUTDOOR UND REISE 2006. Welver (Ale-
mania). Conrad Stein Verlag. 50 Páginas.
- VV.AA.
PILGERHERBERGEN AUF DEM JAKOB-
SWEG DURCH DIE PROVINZ VALLADOL-
ID (FOLLETO). Valladolid. Asociación
Jacobea Vallisoletana (AJOVA).
- VV.AA.
SCHLOBKIRCHE ST. JAKOBUS IN WIN-
NENDEN. Winnenden (Alemania). 1975.
Evangelische Gesamtkirchengemeinæ
Winnenden. 74 Páginas.
- VV.AA.
ST. JAKOBUS HIERZULANDE. BEITÄGE
AUS SACHSEN-ANHALT UND SACHSEN.
Aachen (Alemania). 1998. Deutsche ST.
Jakobus-Gesellschaft e. V. 47 Páginas.
- VV.AA.
UNTERWEGS SEIN PILGERJAHR BERNER
OBERLAND. AUF DEN WEG GEHEN AM
WEG BEGEGNEN AM WEG VERWEILEN,
VON FLÜELI-RANFT NACH FREIBURG.
Interlaken (Suiza). 1999. Volkswirtschafts-
skammer Berner Oberland. 96 Páginas.
- VV.AA.
WALLFAHRT KENNT KEINE GRENZEN.
Zürich (Alemania). 1984. Verlag Schnell &
Steiner München. 591 Páginas. ISBN: 3-
7954-0362-6.



**YO, HERMAN KÜNIG, VON VACH,
QUIERO, CON LA AYUDA DE DIOS,
HACER UN PEQUEÑO LIBRO
QUE HA DE LLAMARSE «CAMINO DE SANTIAGO»,
EN ÉL QUIERO DESCRIBIR CAMINOS Y SENDEROS,
Y CÓMO HA DE PROCURARSE COMIDA Y BEBIDA
CADA UNO DE LOS HERMANOS DE SANTIAGO**

**La peregrinación y el camino de Santiago, de Herman Künig von Vach (1495)
(La guía «clásica» alemana del peregrino)**

VV.AA.

WEGLITURGIE. Sin Definir. 28 Páginas.

VV.AA.

ZITTAUER JAKOBWEG. SÜDLICHER TEIL DES JAKOBWEGS GNESEN - GÖRLITZ - PRAG. Alemania. 2007. Internationale Vereinigung für Jakobsweg Gnesen-Görlitz-Prag E. V. 97 Páginas. ISBN: 973-3-9811780-0-5.

VV.AA.

ZWEI WEGE NACH SANTIAGO (FOLLETO DESPLEGABLE). Vitoria. 2003. Gobierno Vasco. Depósito Legal: VI-498/03.

Wackerbauer, Wolfgang.

PILGERBLÜTEN OHNE ENDE. PILGERFAHRUNGEN AUF DER VIA DE LA PLATA (COL. AUF JAKOBWEGEN PILGERBERICHTE N° 7). Volkach/Main (Alemania). 2003. Verlag Manfred Zentgraf. 98 Páginas. ISBN: 3-928542-36-2.

Wackerbauer, Wolfgang.

SCHRITT FÜR SCHRITT MEINER GROSSEN LIEBE ENTGEGEN. PILGERERFAHRUNGEN AUF DER VIA DE LA PLATA (COLECCIÓN AUF JAKOBWEGEN PILGERBERICHTE. NÚMERO 6). ("PASO A PASO AL ENCUENTRO DE MI GRAN AMOR. EXPERIENCIAS DE LA PEREGRINACIÓN DEL AUTOR POR LA VÍA DE LA PLATA"). Volkach/Main (Alemania). 2003. Verlag Manfred Zentgraf. 173 Páginas. ISBN: 3-928542-35-4.

Warnsloh, Jens M.

BELGIEN: JAKOBWEG. VIA MOSANA: AACHEN-BRÜLY. (COLECCIÓN OUTDOOR BAND 139 DER WEG IST DAS ZIEL). Welver (Alemania). 2004. Conrad Stein Verlag. 92 Páginas. ISBN: 3-89392-539-2.

Werd, Guido de.

ST. NICOLAI-KALKAR. Alemania. 1993. Deutscher Kunstverlag München. 96 Páginas.

Willand, Detlef.

DER WEG. Bietigheim (Alemania). 1990. Verlag Galerie im Unteren Tor. 200 Páginas. ISBN: 3-924099-27-8

Wipper, Heinrich.

DER JAKOBWEG VON LE PUY NACH CAHORS UND ZUM MARIENHEILIGTUM VON ROCAMADOUR. (WANDERFÜHRER BAND 5). Bonn (Alemania). 1992. Verlag Andrea Sängler. 174 Páginas. ISBN: 3-926992-35-2.

Zentgraf, Manfred.

HER, ÖFFNE MEINE AUGEN. FOTOS UND MEDITATIONEN VOM JAKOBWEG. ("SEÑOR, ABRE MIS OJOS. FOTOS Y MEDITACIONES SOBRE EL CAMINO DE SANTIAGO. PEREGRINAR A SANTIAGO - UN VIAJE HACIA DIOS Y HACIA UNO MISMO"). Leipzig (Alemania). 2004. St. Benno-Verlag GmbH. 29 Páginas. ISBN: 3-7462-1679-6.

CAPÍTULO XV: LIBROS EN HOLANDÉS

Tan solo nueve libros para conocer la trayectoria de la literatura jacobea en los Países Bajos, pero el trabajo realizado es excelente: el magistral trabajo en el campo de la Historia del Derecho relacionado con la peregrinación medieval (1350-1500), compensa es escaso número de publicaciones en esta Biblioteca.

Du Seuil, Freddy.

VIA DE LA PLATA: GIDS VOOR DE PELGRIM. Bélgica. 1998. Vlaams Genootschap Van Santiago de Compostela. 154 Páginas. ISBN: 90-804216-1-8.

Frijns, Frans.

NIET ZOMAAR EEN WEG. Bélgica. 1996. Vlaams Genootschap Van Santiago de Compostela. 180 Páginas.

Gaalman, A; Koldewey, A; Van Heeringen, R.

HEILIGEN VIT DE MODDER IN ZEELAND GEVONDEN PELGRIMSTEKENS. Utrecht (Holanda). 1987. De Walburg Pers. 152 Páginas. ISBN: 90-6011-559-7.

Herwaarden, Jan Van.

OPGELEGDE BEDEVAARTEN. Amsterdam (Holanda). 1978. Van Gorcum Assen. 774 Páginas. ISBN: 90-232-1574-5.

Madou, Mireille.

HET VERHAAL VAN DE HEILIGE JACOBUS. Den Haag (Holanda). 1990. Vitgeverij Conserve. 139 Páginas. ISBN: 90-71380-93-9.

Madou, Mireille.

CAMINO DE SANTIAGO. Schoorl (Holanda). 1990. Vitgeverij Conserve. 107 Páginas. ISBN: 90-71380-57-2.

Vuijsje, Herman.

PELGRIM ZONDER GOD. Amsterdam (Holanda). 1990. Vitgeverij Contact. 234 Páginas. ISBN: 90-254-6864-0.

VV.AA.

DE JACOBSKERK WINTERSWIJKS MOOISTE ERFSTUK. Winterswijk (Holanda). 1981. Vereniging Het Museum Winterswijk. 180 Páginas. ISBN: 90-70560-04-6.

VV.AA.

PELGRIMSPAD. Holanda. 1994. Consejo de Europa. 160 Páginas. ISBN: 90-71068-23-4.

Llevo el reloj, pero pierdo la verdadera noción del tiempo.

Emociones y razonamientos no son compatibles. Esta confusión se produce sin darme cuenta (...) A medida que avanzo me parece que me introduzco en el pasado. Al cabo de algunas horas, ya acostumbrado a la marcha, en un húmedo día de invierno, pero suave como en el otoño (...).



Reseñas bibliográficas de libros en alemán

Gruber, Rudolf. "Tagebuch eines pilgers nach Santiago de Compostela". Linz (Alemania). 1976. Verlag J. Wimmer. 169 Páginas. ISBN: 3-85358-009-10.



El libro comienza: "Una caliente manta de lana para la madre enferma de un partisano de los bosques de Tatra (Eslovaquia) y el voto de una peregrinación a Santiago de Compostela me salvaron de la ejecución".

El autor, en un estilo de diario sencillo y atractivo a la vez, describe las jornadas de su caminar desde St. Jean Pied de Port hasta Santiago de Compostela. Gusta de estar cerca del pueblo y sentirse cerca de la gente en su peregrinación. Busca contactar con el paisaje en el Camino. Sabe acercar la historia al momento actual de su peregrinación.

Diversas aclaraciones y el relato en sí hacen a este libro interesante para los lectores de lengua alemana, sobre todo para los procedentes de Austria; sin dejar de ser interesante para los de otros ámbitos culturales.

Se respira una profunda actitud de peregrino convencido y creyente.

Importante es el anexo que tiene este diario en el que se explican cantidad de detalles; así como el índice de nombres y materias.

La suerte del peregrino nos hizo coincidir en Rabanal del

Camino en las fechas del 4 y 5 de agosto de 1987 con un alegre grupo de gente joven (españoles, austriacos y alemanes) de camino hacia Santiago, mientras el autor, igualmente a pie, corregía la segunda edición del diario y recorría de nuevo con su esposa el Camino de Santiago.

El libro, ampliamente ilustrado, resulta esclarecedor en muchos aspectos hacia el mundo de donde proviene y detecta a su autor intuitivo y de grandes conocimientos y experiencias.

ÁNGEL F. DE ARÁNGUIZ.

FINK, ALOIS; KAUFMANN, HANS-GUÛNTHNER. "Straßen nach Santiago de Compostela". München (Alemania). 1984. Süddeutscher Verlag. 204 Páginas. ISBN: 3-7991-6348-4.



Me dan respeto los libros que parecen estar hechos más para la estantería (encuadernación del libro en medidas de 34 cm. De alto por 23,5 cm. De lado) que para llevarlos de un sitio a otro y trabajar in situ.

Por otra parte, la pluma de Alois Fink y la fotografía de Hans-Günther Kaufmann incitaban mi curiosidad. Ambos saben de exquisitas calidades, como han demostrado ampliamente en otras publicaciones. Así el regalo de una persona apreciada me sorprendió gratamente.

Se trata de un libro cuidadosamente elaborado y con gran perfección fotográfica, que llama la atención al ins-

tante. Los textos están muy bien situados de modo que la imagen se vuelve locuaz.

El libro se desarrolla en los apartados siguientes: España entre la media luna y la cruz; el penoso camino de la peregrinación; el gran santo y sus servidores; el fin de todas las fatigas; las imágenes. Los títulos hablan elocuentemente de los temas que tratan; exponiéndose la milenaria historia de la peregrinación a Santiago, su papel político y religioso. Le sigue un anexo en el que se detallan los lugares más importantes desde los Pirineos hasta Santiago. Finalmente un índice de nombres y lugares, así como unos breves datos sobre Santiago de Compostela y la peregrinación jacobea. A mi entender se trata de una bonita obra de divulgación para el interesado de habla alemana.

ÁNGEL F. DE ARÁNGUIZ.

SING, HANSJÖRG. "Der Jakobsweg nach Santiago de Compostela". Ulm (Alemania). 1985. Vía Verlag. 232 Páginas. ISBN: 3-9801068-1-0.



Hace varios años (creo que a finales de 1985) que he leído este libro y temo olvidarme de algún detalle importante. Me da cierto rubor escribir a estas alturas unas líneas sobre "Der Jakobsweg" de Hansjörg Sing, aunque se me ha pedido que lo haga. Este libro se ha convertido en un clásico en las manos de los peregrinos y de los turistas de lengua alemana de

camino a Santiago de Compostela. No en vano, en las tres ediciones, suma su tirada total la cifra de 20.000 ejemplares.

Esta edición, es la primera y sale en 1985. Presenta una introducción de fácil comprensión, dando una información sencilla de lo que, por lo general, le interesa saber a quien se pone en camino hacia Santiago. Después, describe el camino por el sur de Francia y por todo el territorio español. Al final se añade un pequeño vocabulario en alemán, francés y castellano; así como un elenco por poblaciones de hoteles, fondas, alojamientos e informaciones varias. La segunda edición sale a la luz en 1987, y se ve aumentada con unos apartados que describen las costas de Galicia y la zona de los Pirineos del Camino de Arles. La tercera edición, en 1988, adjunta el Camino de París y el de Vezelay, haciendo del libro un completo manual del Camino.

Todos los que lean este libro y tengan la ocasión de compararlo con la realidad, se darán cuenta del amplio conocimiento del Camino que tiene su autor. Sobre todo del Camino en España al que se dedica mucho más espacio que al de Francia.

Desenfadado y abierto, como se presenta el libro en su estructura, así es el estilo del Sr. Sing; además de directo, concreto y preciso. Informa del pasado y describe el presente que halla. Sus fotos y dibujos informan y sintetizan bien. Se lee a gusto.

ÁNGEL F. DE ARÁNGUIZ.

MALANGRÉ, HEINZ. "Auf pilgerfahrt nach Santiago de Compostela". Aachen (Alemania). 1987. Verlag Butzon Et Bercker. 153 Páginas. ISBN: 3-920284-27-5.

El autor, conocedor del mundo editorial, escribe este libro sobre el Camino de Santiago y sus amplísimas implicaciones culturales con sencillez, a partir de una gira en autobús. Desde él cada día escribe el



punto de partida, los caminos y el fin del peregrino: Santiago, así como el Santo, la leyenda y el peregrino.

De destacar es la consecución de capítulos que, bajo los temas de historia, arte y paisaje, va presentando un resumen de datos y puntos importantes o interesantes que se relacionan o se pueden relacionar con Santiago y su vivencia secular en España. Esto hace de parte del libro un breve compendio y resumen de datos del Camino de Santiago.

El autor tiene en consideración la zona cultural y el entorno humano-religioso de donde él procede y su vinculación con el Camino de Santiago. El libro va dirigido al lector de lengua alemana, pero está abierto ampliamente a interesados. Tiene en cuenta los ecos de Santiago en España y en América y su influencia a partir del Descubrimiento.

El regreso le lleva al autor por la Cornisa Cantábrica, haciendo referencia a temas religiosos y otros aspectos que él considera importantes.

Termina el libro con un epílogo sobre un dicho conocido en el ámbito de la lengua alemana que hace referencia al falso o verdadero Jacobo: considerado desde la carta de Santiago. Pero que, por supuesto, no involucra a Santiago el Mayor.

ÁNGEL F. DE ARÁNGUIZ.

VARIOS AUTORES. "Deutsche Jakobspilger und ihre Berichte". *Tübingen (Alemania)*. 1988. Gunter Narr Verlag Tübingen GNV. 175 Páginas. ISBN: 3-8233-4000-X.



A la pregunta de «¿qué une a Alemania con el culto a Santiago de Compostela en España?», los editores de la serie de Jakobus-Studien 1, que escriben el prólogo, responden: «Ciertamente más de lo que generalmente se acepta. En cualquier caso, así se espera poderlo decir después de la lectura de las aportaciones reunidas en el presente tomo».

En él se han reunido las aportaciones- salvo la de Stolz a las conferencias del encuentro de Aachen de 1987, sobre aspectos de culto y las peregrinaciones a Santiago.

Aparte la ponencia de Nolte, como dice el prólogo, «se puso el acento en cada uno de los peregrinos alemanes de la Edad Media (que aquí se recogen) y en sus informes», debidamente elaboradas las ponencias con su respectivo aparato científico, teniendo en cuenta la investigación más reciente.

Autores entendidos e investigaciones de la talla de Robert Plötz, Klaus Herbers, Hartmut Beckers, Volker Honemann, Michael Stolz, Karl Zaenker, Hans-Wilhelm Klein y Josef Nolte se dan cita en esta valiosa obra publicada gracias también a la ayuda de las diócesis de Rottenburg, Freiburg, Aachen y Köln; como destaca el prólogo. Se añade al tomo un completo índice de nombres de

lugares y personas elaborado por Gottfried Wendling.

Nos encontramos ante un empeño de investigación, trabajo y publicación muy digno de toda alabanza y de gran valía histórico-científica, que es imposible resumir en estas líneas.

ÁNGEL F. DE ARÁNGUIZ.

HERBERS, KLAUS. "Der Jakobsweg". *Tübingen (Alemania)*. 1990. Gunter Narr Verlag Tübingen GNV. 191 Páginas. ISBN: 3-87808-312-2.



Bien conocida por su rigor investigador y científico es la serie de libros "Jakobus-Studien", que ofrece a Sociedad Alemana de Santiago, con sede en Aquisgrán (Deutsche Sankt Jakobus Gesellschaft-Aagen), y que ha publicado sobre la peregrinación cristiana y el culto relacionado con ella nueve tomos, entre los años 1991 y 1998, bajo la dirección de Dr. Robert Plötz y del Dr. Klaus Herbers; cuyos nombres constan como autores y/o editores en cinco de los libros editados en colaboración mutua o con otros y/o separado.

Lo novedoso, en esta ocasión, no es por tratarse de una publicación totalmente nueva, valga la redundancia, sino de una vieja. Me refiero a la 6ª edición del presente libro, cuya primera fue en 1986.

Contiene el quinto libro del Códice Calixtino, cuyo texto ha sido seleccionado, introducido, traducido y comentado por Klaus Herbers. Actualmente Herbers compagina su dedicación a la presidencia del Consejo Científico Adjunto de la

Sociedad Alemana de Santiago de Compostela con su trabajo de profesor en la Universidad de Erlanger-Nürnberg, en el Institut für Geschichte (Instituto de Historia), Departamento de Historia Medieval y Ciencias Históricas Auxiliares.

Por mi parte, más que intentar hacer una breve recepción propia, sólo quiero ofrecer la traducción de unas citas que vienen impresas en la última página de la cubierta del libro, entresacadas de lo que han publicado tres periódicos alemanes al caso, y que dejan entrever la importancia de la presente publicación y su amplio eco sobre todo en los ambientes de la lengua alemana:

"Un libro de primera y experta mano (...) instructivo y entretenido (...), que de nuevo confirma, cuán cerca entre sí están de suyo en las peregrinaciones la tierra y el cielo".

Frankfurter Allgemeine Zeitung

"La narración de primera mano (...), la ofrece también el historiador Klaus Herbers, quien por primera vez presenta una de las guías latinas e internacionales más famosas de la Edad Media en lengua alemana: "Der Jakobsweg" (El Camino de Santiago). El camino al sepulcro del apóstol Santiago en la Compostela española, una de las rutas de la peregrinación más atractivas de la Edad Media, se describe detalladamente y se expone divertidamente aquí por un clérigo francés del siglo XI -además de lo que a uno le puede suceder de camino. Cuenta de asaltos de caminos, de taberneros, timadores, del culto a las reliquias, de peligros de amoríos, del bien del cuerpo y de la salud del alma a lo largo del camino. La muy entendida e instruida introducción del especialista Herbers sobre Santiago presenta, además, claramente el trasfondo de esta peregrinación"

Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt

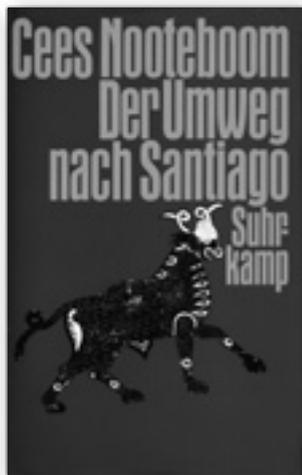
"Este libro es (...) un singular documenteo histórico religioso y cultural. Más como guía "placentera", quiere ser para

todos los lectores y aficionados a los viajes "animados" para un atractivo viaje de peregrinos y de estudios a Santiago de Compostela".

Reise-Kurier

ÁNGEL F. DE ARÁNGUIZ.

BEUNINGEN, HELGA VAN. "Cees Nooteboom der umweg nach Santiago". Frankfurt (Alemania). 1992. Suhrkamp Verlag. 415 Páginas. ISBN: 3-518-40497-0.



El libro es una traducción del original en holandés: "De omweg naar Santiago". En español el título es: "El Desvío a Santiago".

El título nos introduce en lo que va ser el recorrido de este escritor a través de la geografía española, ya que llega a Santiago al final del libro. Este viajero-peregrino en coche, nos va haciendo una descripción de nuestra España (años 1981-1992), de la cual, él se siente profundamente enamorado.

Los capítulos no guardan relación espacio-temporal ya que son distintos años los que emplea y el desvío nunca llega, y lo mismo está en Aragón paseando por el Monasterio de Veruela, por los campos de Alcañiz, visitando los "Amantes" de Teruel, que en Canarias o en la silenciosa Soria, y siempre acompañado de un libro cuyo título es *Blood of Spain*, que narra todos los acontecimientos de la guerra civil española y que le ayuda a hacer comparaciones e intercalar opiniones políticas.

Pasa en este desvío por Liébana, Úbeda, Trujillo, Mérida,

Sevilla, Madrid, Granada, León, Segovia, Navarra, Aragón y un largo etcétera hasta llegar a Santiago.

En muchos capítulos habla de su retraso en llegar a Santiago, porque el laberinto de ciudades y caminos lo atraen y le hacen ralentizar la llegada. Menos mal que al final cumple el propósito y toca con sus manos el *parteluz*.

"Cees Nooteboom encarna al viajero que siempre se deja tentar por los caminos laterales". Nota del libro.

AMPARO S. RIBES.

KNIFFKI, KLAUS-DIETRICH. "Jakobus in Franken". Würzburg. (Alemania). 1992. Echter Verlag Würzburg. 128 Páginas. ISBN: 3-429-01497-2.



Este libro constituye un digno obsequio con motivo del jubileo de 1250 años de la Diócesis de Würzburg, e hizo entrega de él la "Fränkische St. Jakobusgesellschaft, Würzburg". Documenta el culto de Santiago Apóstol en la región de Franconia y asesoró dos exposiciones referentes al tema jacobeo.

La imagen de Santiago que muestra la portada, y cuya autenticidad se verificó en 1992, es obra del escultor Tilman Riemenschneider (1460-1531). Además vemos 79 ilustraciones, 27 de ellas a 4 colores, lo que realza su calidad.

Destacados autores aportaron sus profundos conocimientos sobre el fenómeno del "Culto Jacobeo", sobre la persona del Apóstol, el descubrimiento de la tumba en Galicia (Robert Plötz). Así mismo se destaca la evolución de la pere-

grinación del pueblo de Franconia en general durante centenares de años, hasta la reciente proclamación en el Consejo de Europa en 1987.

Tres capítulos dedica a la espiritualidad de la peregrinación (Josef Subdack), a la contemplación y a la oración.

Especial atención presta este libro al culto jacobeo dentro de los pintorescos parajes de Franconia: su origen, desarrollo, testimonios, experiencias del pasado y presente. Un aliciente para recorrer e indagar.

La reanimación de la peregrinación a Santiago se contempla en 22 breves relatos por peregrinos francos contemporáneos. Sólo se echa de menos un aporte sobre canciones y música de peregrinos. Se trata aquí de un libro muy sugestivo, digno de recomendar.

LILIANA SIMON.

MÜLLER, PETER. "Wer aufbricht, kommt auch heim. (El Camino lleva a casa). Vom unterwegssein auf dem jakobsweg". Stuttgart (Alemania). 1993 Verlag am Eschbach. 144 Páginas. ISBN: 3-88671-126-9.



En una época en que (casi) todos hablan de Santiago, las publicaciones al caso se amontonan. A pesar de ello, rara vez surge en uno la impresión de tener por fin en las manos el libro ampliamente demorado, y que viene a cerrar un hueco dolorosamente sentido. Aquí, sin embargo, esta impresión es justificada.

En el punto central de este acompañamiento del Camino "están el acercamiento espiritual a los símbolos del estar-en-camino, la admiración e

interpretación de obras de arte y creaciones culturales seleccionadas, así como el sentido de la peregrinación" (pag. 10). Está distribuido en 14 o 15 etapas diarias, las cuales, siguiendo el discurrir del Camino, asignan a cada parte del mismo un tema en el sentido arriba descrito. Entre otras, hay consideraciones y referencias sobre el ponerse en camino y el dormir, sobre el constructor de calzadas y vías Santo Domingo sobre María como peregrina, sobre la estrella y el camino, sobre los puentes y las rutas, sobre el claustro de Silos así como sobre el arte de los visigodos, sobre la catedral gótica en España y sobre los portales románicos, sobre la piedra y la concha, la cruz y la reconciliación, sobre Santiago en la historia, en la leyenda y en la iconografía.

Desde su experiencia con grupos de viajes a lo largo del Camino, el autor y el co-autor sientan el punto de gravedad en la interpretación del sentido (significación), y hacen con ello una confesión decididamente cristiana. Con conocimiento e intuición, descubren símbolos u abren accesos hacia un entendimiento más profundo de la peregrinación y de las motivaciones fundamentales del camino humano de la vida. Muestran los contextos históricos ideológicos e indican las referencias teológicas, que dan, a os a menudo confusos aspectos individualizados de la peregrinación a Santiago, un ordenamiento y una estructura indicativa hacia sus orígenes religiosos.

Todas las reproducciones- mayormente fotografías, y también algunos cuadros, dibujos, croquis, mapas y planos- se presentan en blanco y negro y están enfocados consecuentemente a las informaciones del texto. El formato (16x19 cm) y la confección cuidada, como acostumbra la Editorial, hacen que este libro se tome a gusto en la mano, para ir tras la huella del sentido del Camino y de la propia vida, para ponerse de nuevo en camino y para volver nuevamente a casa.

HEINRICH-K. BAHNEN.

HERBERS, KLAUS; PLÖTZ, ROBERT. "Nach Santiago zogen sie berichte von pilgerfahrten ans ende der welt". München (Alemania). 1996. Deutscher Taschenbuch Verlag DTV. 397 Páginas. ISBN: 3-423-04718-6.



Es este un libro de peregrinación hacia el fin del mundo conocido en la Edad Media, "Finisterrae"; los investigadores alemanes del fenómeno jacobeo: Klaus Herbers y Robert Plötz, ponen al descubierto las distintas motivaciones que guiaron a los peregrinos en aquellos lejanos días, a través de los escritos que nos dejaron.

La obra, como indica el subtítulo es un amplio repertorio de relatos de personajes de distintos países y condición: reyes, nobles, monjes y comerciantes, aventureros, embarazadas con toda su prole a cuestas, hasta criminales y pobres, que marcharon a Compostela entre los siglos XV y XVIII (algunos de ellos inéditos en la bibliografía hispana). Están los conocidísimos de Caumont, Rotzmital, Küning, etc., y otros menos conocidos. En total suman veinte relatos que se anteceden con un prólogo y cuatro capítulos que acoitan e iluminan el devenir de éste doble género literario: "relato de peregrinos" y "guía de peregrinos", durante cuatro siglos.

Cada relato se abre con una breve referencia historiográfica sobre el autor, su viaje y obra, lo cual se compensa con generosas notas a pie de página y

minuciosidad en las fuentes bibliográficas usadas para luego presentar una selección de textos originales de los peregrinos. Pero no textos completos, sino extractados, lo que supone una limitación. Pudiera entenderse que el periplo fuera de España de cada autor queda alejado del influjo jacobeo y no añade nada a la investigación, pero sólo se recogen los textos circunscritos al Camino de Santiago y se soslayan los otros recorridos realizados por España, con lo cual queda entre tinieblas el medio (países, regiones, pueblos, etc.) histórico y social en que se desenvuelve cada peregrino y parte de su psicología.

La obra, editada en formato cuartilla, con letra pequeña, cuajada de citas a pie de página, alternando texto actual con texto histórico (entrecuajado) y con comentarios y elipsis al texto histórico, los cuales a su vez pueden llevar pequeñas citas entrecuajadas; pues bien, todo ello sin usar distinto tipo de letra, supone un suplicio para el lector. La obra es importante merece una edición mejor editada.

JOSÉ A. ORTIZ.

GÖTTLER, WERNER. "Jakobus und die Stadt. Luzern am weg nach Santiago de Compostela". Basel (Suiza). 2001. Schwabe Verlag & CO. AG. Verlag. 223 Páginas. ISBN: 3-7965-1691-2.



El libro, cuyo título podría traducirse por "Santiago y la ciudad", trata de la relación entre esta ciudad suiza y el mundo de las peregrinaciones jacobeanas.

Werner Göttler, el autor, nacido en Lucerna en 1923 e ingeniero de profesión, decidió un buen día de 1983 peregrinar a Santiago (lo hizo desde Saint-Jean-Pied-De-Port) y el libro es una secuela de aquella experiencia. A lo largo de estos años, buceando en los archivos de Lucerna, consultando las fuentes publicadas y leyendo multitud de libros sobre el tema, fue tomando forma este interesante libro sobre la relación Santiago-Lucerna.

La obra está estructurada en varios grandes apartados. Así, en base a los relatos de diversos peregrinos que pasaron por Lucerna, o por sus inmediaciones, el autor ha elaborado diversos mapas con las rutas seguidas por esos peregrinos. También sabremos de unos cuantos peregrinos que salieron o pasaron por la ciudad; o que, debido a una enfermedad, en Lucerna reposan definitivamente. Capítulos, así mismo, importantes son los dedicados a la devoción de Santiago (iglesias, capillas, ermitas, etc.), iconografía jacobea y, de manera especial, el estudio del hospital de Santiago de Lucerna desde el siglo XV al XIX.

El libro finaliza con los interesantes apéndices de los estatutos de la Orden (cofradía) del hospital de Santiago y una relación parcial de enfermos que estuvieron al cargo del hospital. Desde luego, el libro es muy interesante por como muestra las relaciones entre una ciudad y el fenómeno de la peregrinación jacobea.

MANUEL PAZ

MULTHAUPT, HERMANN. "Das geheimnis der muschelbrüder. Historischer roman (El secreto de los hermanos de la concha. Peregrinación en la Edad Media)". Leipzig (Alemania). 2003. St. Benno-Verlag GmbH. 159 Páginas. ISBN: 3-7462-1668-0.

El autor nació en el año 1937. Fue hasta el año 2000 redactor-jefe del periódico eclesiástico "Der Dom", en Paderborn, con numerosas publicaciones (tirada de la edición 250.000 ejemplares aproximadamente)



El libro nos cuenta que desde la Edad Media son muchos los hombres de toda Europa que van en peregrinación hasta la tumba del Apóstol Santiago el Mayor, tumba que fue descubierta en el siglo IX. Hoy, Año Santo 2004, se espera que lleguen a Santiago más de 200.000 peregrinos, a pie, en coche, en tren, en avión.

En la Edad Media era todo muy distinto. Hermann Multhaupt habla de los principios de la peregrinación en su novela –la primera y única novela histórica que trata de la historia de los peregrinos "bajo el signo de la concha". El barquero Kretz, que vive en el pequeño pueblo de Herstal junto al río Weser, transporta siempre en su barca gentes que emprenden viaje hacia la lejana España, aunque en el fondo no sepan exactamente el motivo –lo presienten y tienen fe. "Alguien ha contado sobre la aparición milagrosa de luces, pero él no las había visto nunca, sólo oyó hablar de ello y sus palabras contagiaban a otros. Corría el rumor de que aquel que fuese en busca de la tumba de Apóstol Santiago se salvaría...". El barquero Kretz sigue los impulsos de su añoranza y con la bendición y un documento del párroco del pueblo se pone él también en camino.

Hermann Multhaupt sabe, de manera magistral, cómo dar de nuevo vida a un tiempo ya pasado y atrapar la atención del lector. Quien haya leído el libro ha podido hacerse una idea del espíritu del Camino de Santiago, sabe de los usos y costumbres del siglo XV. Y esto es, seguro, uno de los más

importantes cometidos del libro –el lector comprende de pronto el testimonio de San Agustín: “Intranquilo está mi corazón hasta que encuentre el descanso en ti”.

ISABEL MICÓ

VARIOS AUTORES. “Jakobswege. Wege der jakobspilger zwischen rhein und maas. Band 3 (Rad, Niederrhein, Aachen, Maastricht, Belgien)”. Köln (Alemania). 2004. J.P. Bachem Verlag. 237 Páginas. ISBN: 3-7616-1673-2.

Guía del Camino a pie y en bicicleta en Renania. Este primer volumen consta de 8 etapas entre Wuppertal-Beyenburg hasta Aachen (ciudad fronteriza con Bélgica), con un recorrido total de 153 kilómetros.

Hay una introducción que nos habla de los Caminos de Europa, los diferentes Caminos en Alemania y el Camino de Santiago en la Renania.



A continuación nos desarrolla las 8 etapas describiendo las poblaciones por donde pasa el Camino y sitios o monumentos interesantes para visitar. Al final hay información turística de los lugares por donde discurre el recorrido.

SIMONE DHAM

BAIERL, ERICH. “Da sprungen due huener zu hant ab dem spiesz”. Würzburg (Alemania). 2004. Fränkische St. Jakobus-Gesellschaft Würzburg E.V. 77 Páginas. ISBN: 3-928542-56-7.



Leyenda del milagro del ahorcado y de las gallinas en Santo Domingo de la Calzada, con la mención especial de la tradición de Franken (región al sureste de Alemania)

Habla de su significado y su difusión. Básicamente compara la leyenda desde el punto de vista de distintos autores.

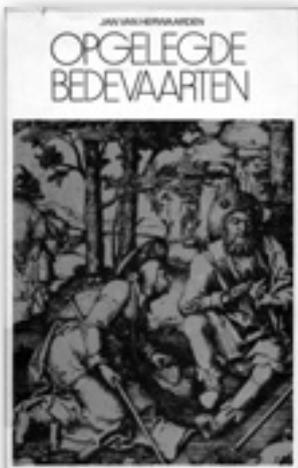
Nos habla de la representación de la leyenda en las iglesias, museos, hospitales, etc. De la región de Franken, con un mapa localizador de los diferentes lugares donde aparecen las representaciones pictóricas.

Al final hay una comparación de la leyenda vista por el Codex Calixtinus, leyenda áurea, Hermann von Fristlar y Der Heiligen Leben.

SIMONE DHAM

Reseñas bibliográficas de libros en holandés

HERWAARDEN, JAN VAN. “Opgelegde bedevaarten”. Amsterdam (Holanda). 1978. Van Gorcum Assen. 774 Páginas. ISBN: 90-232-1574-5.



Esta obra magistral en lengua neerlandesa, que cuenta con un amplio resumen en francés, recoge un voluminoso estudio en el campo de la Historia del Derecho relacionado

con la peregrinación medieval (1350-1500), en particular la peregrinación impuesta por la justicia municipal en ciertas regiones de los Países Bajos (Bélgica, Holanda). Tal peregrinación judicial servía sobre todo para castigar los delitos contra las personas (asesinatos, etc.) siendo uno de los objetivos perseguidos el desterrar al condenado durante un cierto periodo de tiempo. Se atribuye esta práctica judicial a la estructura social de estas regiones, que difería de la que prevalecía en el resto de la cristiandad.

El autor indica haber identificado 525 lugares de peregrinación diferentes, situados en 440 localidades diferentes. No hay lista o tabla en la que no aparezca Santiago de Compostela como importante lugar de peregrinación penitencial.

Completan y enriquecen este trabajo más de 300 pági-

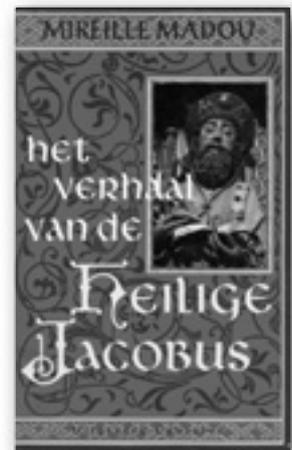
nas con referencias bibliográficas, índices, estadísticas, reseñas, transcripciones de sentencias. Las sentencias constituyen una lectura apasionante; así nos enteremos de que a ciudad de Lovaina, en el año 1513, castigaba a los reos según el tipo de herida ocasionada, de la siguiente manera: herida superficial, camino de Estrasburgo; herida profunda, camino de Milán; mutilación, camino de Santiago en Galicia.

El Dr. Van Herwaarden es docente de la Erasmus Universiteit de Rotterdam y asesor del Consejo de Europa.

GUERRIT VAN LENT.

MADOU, MIREILLE. “Het verhaal van de heilige jacobus”. Den Haag (Holanda). 1990. Uitgeverij Conserve. 139 Páginas. ISBN: 90-71380-93-9.

El auge que conoce el Camino de Santiago en Holanda y Bélgica ha producido el



libro que se esperaba: un estudio bien documentado, destinado a orientar al lector interesado que se pierde en la materia compleja de las historias y leyendas relacionadas con el Apóstol Santiago. Se trata del quinto libro que ha editado la editorial Conserve en menos de dos años en la serie titulada “Biblioteca de Santiago de Compostela”.

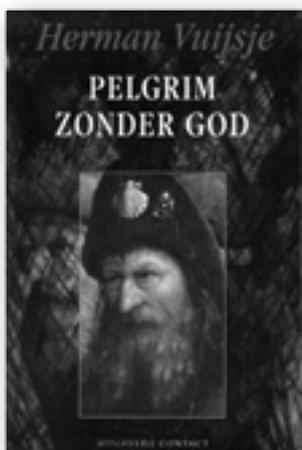
La Dra. Madou nos pinta en grandes rasgos al Apóstol Santiago como personalidad histórica, legendaria y española. Son estos los respectivos capítulos de la parte primera (La Historia) y de la parte segunda (Notas críticas y científicas). En la parte tercera la autora trata de Personas, Conceptos y Objetos relacionados con el culto jacobeo, cuya esencia, según afirma, reside en las peregrinaciones a la tumba del Apóstol. Completan y enriquecen el libro los 22 milagros recogidos en el Liber Sancti Jacobi.

Resumiendo podemos decir que a editorial Conserve ofrece al gran público un libro precioso, no sólo para familiarizarse con el fenómeno compostelano, sino también para profundizar sus conocimientos gracias a las referencias bibliográficas que contiene los diferentes capítulos.

La doctora Madou es docente de la Universidad de Leiden, Holanda, encargada de historia del arte de la Edad Media.

GERRIT VAN LENT.

VUIJSJE, HERMAN. "Pelgrim zonder god". *Amsterdam (Holanda).* 1990. *Vitgeverij Contact.* 234 Páginas. ISBN: 90-254-6864-0.



Este peregrino insólito ha escrito un libro lleno de vitalidad y de reflexión. Hace un viaje a pie partiendo de la Catedral de Compostela, para dirigirse a la capilla de Santiago en Amsterdam, descubierta hace poco tiempo. Su motivo declarado es el interés profesional de sociólogo y periodista. Al hacer el itinerario en sentido opuesto pretende seguir el ritmo de los

cambios culturales que Europa ha experimentado. Siendo ateo, el patrimonio cristiano (Compostela) le parece más bien un punto de partida que la meta final.

Este conjunto de factores ha producido un libro que vale la pena leer. Se trata de impresiones de viaje repartidas en 70 capítulos. Se observa el buen humor constante de Vuijsje y su vivo interés por las gentes y las cosas que lo rodean.

El políglota Vuijsje busca el diálogo permanente con los habitantes del Camino entre Compostela y Amsterdam. En algún momento considera al Camino como "teatro de la convergencia de ideas religiosas y espirituales". La convergencia ideológica, en todos los campos, constituye uno de sus temas favoritos, así como la democracia, la autenticidad, la religiosidad, la individualización del hombre, etc. Habla también de individualismo excesivo, amoralidad creciente y nihilismo amenazador para criticar el ambiente espiritual que rige en Holanda. Sin embargo, parece que esta crítica no deba interpretarse como la conclusión final del autor. Al contrario, el libro agrada por su mensaje de optimismo que transmite al lector.

En su paso por Gante, ya en Bélgica, el caminante Vuijsje entra en la Catedral para saludar a un viejo amigo. Se trata del peregrino jacobeo de la Edad Media que los hermanos Van Eyck "retrataron" en el famoso tríptico del Cordero Místico, y que ahora luce en la portada del libro.

Con evidente cariño el visitante contempla a su predecesor ceñudo, cuya mirada severa parece dirigir un reproche fulminante al propio Vuijsje: "Yo hice mi camino sin tarjeta de crédito".

GERRIT VAN LENT.

FRIJNS, FRANS. "Niet zomaar een weg". *Bélgica.* 1996. *Vlaams Genootschap Van Santiago de Compostela.* 180 Páginas.

Este libro: "Algo más que un Camino: pensamientos en el Camino de Santiago", está ilustrado con 70 fotos en blanco y



negro, se ha editado con ocasión del décimo aniversario de la Asociación Flamenca de Santiago con sede en Brujas. Las fotografías están hechas en el camino, no son las típicas fotos de conocidos monumentos sino imágenes del camino como las ve y vive el peregrino que va caminando hasta su Patrón.

Para empezar hay que destacar la introducción, un estudio de la pluma del presidente de la Asociación, Dirk Aerts. En su texto este se pregunta ¿Qué es peregrinar? Por qué el camino atrae a tantas personas? ¿Son los peregrinos como los de antes? Y si no es así ¿Cómo son ahora? El peregrino recorre el Camino pero este camino ya no es como en la Edad Media.

Escribe el autor de la introducción: "A primera vista vivimos actualmente una revitalización del Camino. Viejas costumbres reviven. Como en otros tiempos se dan las credenciales al comienzo del viaje y se obtiene la Compostela en la meta final. El peregrino deposita como antaño su piedra en la Cruz de Ferro. Se le recibe con los brazos abiertos en los refugios. Pero incluso, aunque solamente se observan las apariencias, se nota ya un gran cambio. Quien hoy en día camina por el Camino de Santiago ya no es el peregrino necesitado de otros tiempos sin recursos y a la merced de tantas y tantas cosas. Si se tiene en cuenta solamente el equipaje, los zapatos, la vestimenta, se nota enseguida que la mayoría de los viajeros dispone del mejor material. El peregrino moderno está dispuesto a soportar las inclemencias del tiempo, las penas y las calamidades del Camino, pero no quiere correr ningún riesgo. Para resumir está dispuesto a hacer la peregrinación, pero sin olvidarse de su tarjeta bancaria."

Como tantos otros, Frans Frijns peregrinó a Santiago en compañía de un amigo. El libro no es una descripción del viaje, sino una meditación sobre el Camino y las vivencias del peregrino en el camino. Naturalmente la experiencia le ataña al autor, porque el Camino se introduce en la persona misma y le obliga a meditar sobre el presente y el pasado. El autor lo hizo para comenzar una nueva etapa de su vida, la jubilación. Para él es un camino de transición, quiere poner en orden el pasado para entrar en un futuro nuevo y desconocido. El libro está dividido en 13 etapas. Las etapas del camino según el Códice Calixtino.

Nos cuenta Frans Frijns: "Llevo el reloj, pero pierdo la verdadera noción del tiempo. Emociones y razonamientos no son compatibles. Esta confusión se produce sin darme cuenta. Quizás yo mismo la deseo. Una de las causas indescribibles de la peregrinación. Todo empezó ya con el viaje tan rápido: en doce horas llegué a la frontera española; al día siguiente una ascensión penosa desde la frontera a Roncesvalles: horas y horas, tramo que un coche realiza en minutos. A medida que avanzo me parece que me introduzco en el pasado. Al cabo de algunas horas, ya acostumbrado a la marcha, en un húmedo día de invierno, pero suave como en el otoño, vislumbro entre los árboles pelados unos muros grises y unas torres macizas; no es un pueblo animado o un lugar de trabajo sino una fortaleza, una especie de edificación claustral, abandonada en medio de las montañas.

A través de fríos pasillos y escaleras en los que uno no sabe si uno está dentro o fuera, llego al lugar destinado para el refugio: una sala con espesos muros y vigas, donde el pasado aún está presente. Después son las inscripciones, la toma de posesión del monasterio. Todo

parece como si uno se introdujera en una máquina del tiempo..."

FREDDY DU SEUIL.

DU SEUIL, FREDDY. "Vía de la plata: Gids voor de pelgrim". Bélgica. 1998. Vlaams Genootschap Van Santiago de Compostela. 154 Páginas. ISBN: 90-804216-1-8.



El autor, pisó la calzada de la Vía de la Plata por primera vez en 1991, como participante en la gran marcha internacional organizada por la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra bajo la dirección del fallecido presidente Andrés Muñoz. Durante esta misma marcha asistió en Zamora al 1er Congreso Internacional Camino de Santiago-Vía de la Plata. De 1995 hasta 1997 caminó de nuevo por la ruta, durante la Semana Santa de estos años fue con un grupo de amigos de Navarra y Álava desde Sevilla hasta Astorga. En Flandes y en Holanda dio varias conferencias con diapositivas sobre esta ruta de peregrinos. A petición de varios peregrinos que ya habían hecho el Camino Francés decidió escribir esta "Guía para el peregrino de la Vía de la Plata". El libro fue presentado en Marzo de este año

en la reunión de primavera de la Asociación Flamenca de Santiago.

El libro de formato sencillo y manejable consta de 154 páginas y está dividido en 4 partes.

En la primera parte encontramos la presentación de la Vía de la Plata, cómo surgió del olvido, el papel de los Amigos del Camino de Santiago en Navarra. A continuación unas breves explicaciones sobre el nombre "Plata", la historia de la ruta, los peregrinos que anduvieron por ella. Luego se describe los paisajes de Andalucía, Extremadura, Castilla y León. Como está destinada a un público extranjero se describe en breve la historia de estas regiones. A los peregrinos de les indica dónde pueden saludar a su patrón Santiago y a los caminantes interesados en la historia dónde encontrar vestigios de las legiones romanas.

Para terminar esta parte un capítulo sobre las cañadas, un fenómeno que no existe en el norte de Europa.

La segunda parte contiene 34 mapas esquemáticos en color, mencionando las distancias, alturas, puntos de referencia, etc.

La tercera parte describe la ruta, dividida en 29 etapas desde Sevilla hasta Astorga.

La cuarta parte imparte una serie de consejos prácticos para los peregrinos extranjeros entre otras cosas: refugios, hostales, estaciones de autobuses, oficinas de turismo, etc.

Este libro ha sido editado por la Vlaams Genootschap van Santiago de Compostela, en neerlandés para peregrinos interesados de Bélgica y de Holanda. Una segunda edición estaba prevista con la variante Granja de Morerueta, por Sanabria y Orense hacia Santiago.

EN RECUERDO DEL PEREGRINO Ángel Fernández de Aránguiz

Preparando la edición de este número nos llega la noticia de la defunción de Ángel Fernández de Aránguiz. La casualidad o el destino hacen que la gran mayoría de las reseñas de los títulos de los libros recogidos en la Sección de textos en Lengua Alemana hayan salido de su pluma.

Ángel era un sacerdote palotino de la Sociedad Apostólica Católica fundada por San Vicente Palloti. Fernández de Aránguiz fue peregrino y amigo de peregrinos, persona vital, de simpatía socarrona y hombre hospitalario que dedicó su vida a la enseñanza. De espíritu organizado y emprendedor, era el responsable de los albergues que las Asociaciones alemanas han ido erigiendo a lo largo del camino: Azofra (La Rioja), Hospital de Órbigo, Foncebadón, El Acebo, La Faba (León), entre otros. En su trabajo velaba para que los peregrinos alemanes ejercieran la hospitalidad en estos albergues y organizaba grupos de peregrinos en las lejanas tierras de centro Europa para traerles más tarde a la península y en el territorio de la piel de toro hacer algún tramo del camino.

De estos viajes surgió el libro, escrito al alimón con Meter Müller, "El camino lleva a casa". Del que en sus páginas introductorias el autor señala que: <<...La experiencia de recorrer el camino a nivel individual o colectivo, bien a pie, solo, acompañado, o en viajes organizados, andando tramos señalados, hizo que ciertos contenidos fueran fraguando como material y línea de explicación y trabajo... >>. Por tanto, este libro no es una guía del camino, más bien es un vademécum espiritual.

Ángel, nació en las tierras alavesas un 10 de octubre de 1942 y nos ha dejado el 13 de junio de este año 2009. ¿Quién nos llevará a Aquisgrán el próximo año Santo 2010?, ¿Es posible que un ángel nos guíe...?



NOTICIAS • NOTICIAS • NOTICIAS

EL CENTRO DE ESTUDIOS DEL CAMINO DE SANTIAGO RECIBE EL LEGADO TESTAMENTARIO DEL PROFESOR HERBERT SIMON

El Real Monasterio de San Zoilo, sede del Centro de Estudios y Documentación del Camino de Santiago, custodia desde hace unos meses el legado bibliográfico del Camino de Santiago en lengua germana donado por el profesor Herbert Simon y que está compuesto por cerca de dos centenares de libros. En el emotivo acto celebrado en el Monasterio de San Zoilo hubo palabras de agradecimiento del presidente de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Palencia, Ángel Luis Barreda, y otras muy conmovedoras de su viuda, Liliana Simon, quien se refirió a su esposo como un generoso y hospitalario peregrino que recorrió durante más de 25 años la ruta jacobea para hacer amigos, refiriéndose también a otros pioneros que en la década de los ochenta trabajaron a favor del Camino de Santiago en España, pero también en otros lugares de Europa.



En el acto de entrega de los fondos bibliográficos se contó también con la presencia de su hija, Lioba Simon Schuhmacher, así como con la asistencia del Comisario de los Camino a Santiago en Castilla y León, Manuel Fuentes, la directora de esta publicación de Bibliografía Jacobea, Amparo Sánchez y de otros destacados protagonistas del ámbito jacobeo.

En la biografía de Herbert Simon destacan su humildad e idealismo, mostrando siempre su inclinación por los valores trascendentales e inmateriales así como su interés por la revitalización del Camino. Hombre de una enorme capacidad intelectual se granjeó la amistad de destacados personajes jacobeos, algunos de ellos ya fallecidos entre los que destaca-

La distribución gratuita de esta publicación se hace posible merced al patrocinio de la Diputación de Palencia cuya colaboración agradecemos.



ron Elías Valiña, Francisco Beruete o José María Alonso Marroquín. Quienes disfrutaron de su amistad han conservado y conservan un indeleble recuerdo de su amistad y sapiencia.

El impresionante legado histórico, arquitectónico, artístico y religioso de la cultura española dejó en el peregrino Herbert una imborrable huella que fomentó su interés por profundizar en la milenaria ruta que conduce sus pasos hasta la tumba del Apóstol Santiago. El profesor fue un hombre de profunda fe cristiana y por ello el vehículo más idóneo para hacer llegar a centenares de peregrinos alemanes este incommensurable patrimonio al tiempo que guió durante un cuarto de siglo a sus compatriotas en peregrinaciones por la ruta jacobea hasta Santiago de Compostela.

La Biblioteca del Centro de Estudios y Documentación del Camino de Santiago ha visto incrementados sus fondos merced a esta donación que no sólo se corresponde con textos en alemán sino también a otros títulos en castellano toda vez que en el transcurso de su dilatada vida el profesor Simon fue un asiduo visitante de la Ruta Jacobea dentro del territorio peninsular. Junto a estos textos en alemán y castellano el legado testamentario del catedrático incluye también otro material audiovisual en torno a este Primer Itinerario Cultural que es el Camino de Santiago.

